INF069 · NOTES HISTORIQUES

La Peshitta

La Peshitta est une des plus anciennes traductions de la Bible en syriaque (araméen), utilisée principalement par les Églises syriaques. Voici quelques points clés à…

EN BREF

La Peshitta est l'une des plus anciennes traductions de la Bible en langue syriaque (araméen). Son Ancien Testament fut traduit de l'hébreu au IIe siècle, et son Nouveau Testament du grec koinè au Ve siècle. Signifiant 'simple' ou 'commun', elle est la version biblique standard des Églises syriaques orthodoxes et catholiques. Elle joue un rôle majeur dans la transmission des textes bibliques et constitue une source précieuse pour la critique textuelle.

LECTURE
1 min

NIVEAU
Moyen

PUBLIC
Intermédiaire

PUBLIÉE
13/12/2024

MISE À JOUR
13/12/2024

LIEUX
Syrie · Perse · Inde · Asie centrale · Leyde

PÉRIODES
IIe siècle après J.-C. · Ve siècle après J.-C. · Antiquité chrétienne

MOTS-CLÉS
Peshitta · Bible syriaque · traduction biblique · araméen · syriaque · Église syriaque · Ancien Testament · Nouveau Testament · manuscrits bibliques

NOTIONS
traduction biblique · transmission textuelle · critique textuelle · canon biblique · version biblique · langues sémitiques · christianisme oriental

DROITS
© 2026 Schilo — Tous droits réservés

SOMMAIRE

La Peshitta 3
Origine et Contenu 3
Importance 3
Influence .....
Lexique 4

RÉSUMÉ

La Peshitta est l'une des traductions les plus anciennes et les plus importantes de la Bible, réalisée en langue syriaque, une forme d'araméen. Son nom même, signifiant 'simple' ou 'commun' en syriaque, reflète sa vocation première : rendre les Écritures accessibles à l'ensemble du peuple croyant, sans distinction de rang ou d'érudition. Cette ambition de vulgarisation spirituelle et textuelle en fait un document fondateur dans l'histoire de la transmission biblique. L'histoire de la Peshitta se divise en deux grandes phases correspondant aux deux parties de la Bible chrétienne. Pour l'Ancien Testament, la traduction aurait été réalisée probablement au cours du IIe siècle après Jésus-Christ, à partir de l'hébreu biblique. Cette datation, bien qu'encore débattue par certains spécialistes, situe cette version parmi les tout premiers efforts de traduction des Écritures hébraïques vers une langue sémitique proche. Certains chercheurs estiment même que des portions de cette traduction pourraient être antérieures au christianisme, ayant été produites dans des communautés juives araméophones avant d'être adoptées et adaptées par les chrétiens syriaques. Pour le Nouveau Testament, la traduction de la Peshitta est généralement datée du début du Ve siècle, soit autour du IVe ou Ve siècle après Jésus-Christ. Elle fut réalisée à partir du grec koinè, la langue dans laquelle les textes néotestamentaires furent originellement composés. Il est important de noter que le canon néotestamentaire de la Peshitta diffère légèrement du canon occidental : elle ne contient pas initialement certains livres comme la Deuxième Épître de Pierre, la Deuxième et la Troisième Épître de Jean, l'Épître de Jude et le livre de l'Apocalypse, ce qui témoigne d'une tradition canonique distincte au sein des Églises syriaques. L'importance de la Peshitta dans la vie des Églises syriaques est considérable. Elle constitue la version standard, voire officielle, de la Bible pour plusieurs communautés ecclésiales, notamment l'Église syriaque orthodoxe, l'Église catholique syriaque, l'Église assyrienne de l'Orient, et d'autres Églises orientales. À ce titre, elle occupe dans la tradition syriaque une place comparable à celle que la Vulgate latine a occupée dans l'Église catholique romaine d'Occident, ou que la Septante a occupée dans les Églises grecques orthodoxes. Sur le plan de l'histoire de la transmission textuelle, la Peshitta revêt une valeur inestimable. De nombreux manuscrits anciens de cette version ont été conservés à travers les siècles, certains d'entre eux remontant aux premiers siècles de l'ère chrétienne. Ces manuscrits constituent des témoins précieux pour les spécialistes de la critique textuelle, permettant de comparer et de contrôler les différentes traditions manuscrites de la Bible. Ils offrent également des informations sur l'état des textes hébreux et grecs utilisés par les traducteurs syriaques, éclairant ainsi des aspects parfois obscurs de l'histoire du texte biblique. La Peshitta a également joué un rôle de vecteur culturel et spirituel majeur dans la diffusion du christianisme vers l'est, notamment en Perse, en Inde et jusqu'en Asie centrale et en Chine, grâce aux missions nestoriennes. Elle est ainsi liée à l'une des expansions les plus remarquables et les moins connues du christianisme ancien. Aujourd'hui, la Peshitta fait l'objet d'études académiques approfondies, notamment dans le cadre du Peshitta Institute de Leyde, aux Pays-Bas, qui travaille à l'édition critique complète de cette version biblique. Ces travaux contribuent à mieux comprendre les origines du texte, ses variantes, et son rapport avec les autres grandes traditions textuelles de la Bible.

En résumé, la Peshitta est bien plus qu'une simple traduction : elle est le reflet d'une tradition chrétienne riche et ancienne, ancrée dans un contexte sémitique proche de celui des origines bibliques elles-mêmes, et elle continue d'être un outil spirituel vivant pour des millions de chrétiens syriaques à travers le monde.

La Peshitta

La Peshitta est une des plus anciennes traductions de la Bible en syriaque (araméen), utilisée principalement par les Églises syriaques. Voici quelques points clés à son sujet :

Origine et Contenu

Ancien Testament : Traduit probablement de l'hébreu biblique au IIe siècle après J.-C.
Nouveau Testament : Traduit du grec koinè au début du Ve siècle.

Importance

Usage : C'est la version standard de la Bible pour les Églises syriaques, y compris l'Église syriaque orthodoxe, l'Église catholique syriaque, et d'autres.
Étymologie : Le mot "Peshitta" signifie "simple" ou "commun" en syriaque, indiquant qu'elle est destinée à être accessible à tous.

Influence

Transmission : Elle a joué un rôle crucial dans la préservation et la transmission des textes bibliques dans la tradition syriaque.
Manuscrits : De nombreux manuscrits anciens de la Peshitta ont été conservés, offrant des insights précieux sur la transmission textuelle.

La Peshitta est donc une traduction biblique essentielle pour les Églises syriaques et une œuvre importante dans l'histoire de la Bible.

LEXIQUE

Les différentes bibles — Il n'existe pas plusieurs Bibles mais différentes traductions des mêmes textes sources grecs et hébreux. L'évolution du langage nécessite des révisions régulières. Les catholiques incluent 7 livres deutérocanoniques absents du canon protestant. La traduction du 'Monde Nouveau' des Témoins de Jéhovah est critiquée pour ses choix orientés théologiquement.
INF012 · https://schilo.org/inf012-les-differentes-bibles/

POUR ALLER PLUS LOIN

ÉTUDE PRÉCÉDENTE	INF068 - La Vulgate https://schilo.org/inf068-la-vulgate/
ÉTUDE SUIVANTE	INF070 - HelloBible https://schilo.org/inf070-hellobible/

GENÈSE 49.10

« Le sceptre ne s'éloignera pas de Juda, ni le bâton de commandement d'entre ses pieds, jusqu'à ce que vienne Schilo, et que les peuples lui obéissent. »

Pourquoi « Schilo » ?

Le terme « Schilo » apparaît dans la Genèse, au sein de la bénédiction de Jacob sur ses fils. Il est généralement traduit par « celui à qui cela appartient » ou « celui qui doit venir » — une prophétie messianique qui annonce un personnage issu de la tribu de Juda, à qui les peuples du monde obéiront. Pour nous, ce nom symbolise notre conviction centrale : Jésus est ce Schilo — le Messie annoncé, fils de David, fils d'Abraham, vers qui pointent toutes les Écritures. Notre site porte ce nom en hommage à cette prophétie et à Celui qu'elle désigne.

SOURCES ET DROITS

Cette étude : © 2026 Schilo — Tous droits réservés. Source : https://schilo.org/inf069-la-peshitta/, exportée le 04/11/2026. La version en ligne peut avoir été complétée depuis.